



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.</p>			

Competencias

Código			
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión		
CE22	Destrezas de tradución		
CT4	Resolución de problemas		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT8	Compromiso ético e deontolóxico		
CT12	Traballo en equipo		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2	CE3	CT4
	CB3	CE4	CT6
	CB4	CE13	CT8
			CT22

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1 CB2	CE3 CE4	CT6 CT8
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB3 CB4	CE13	CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1	CE3	CT6
SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.	CB2 CB4	CE13	CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir textos de diferente temática e características en francés.	CB1 CB2	CE3 CE4	CT4 CT8
SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as técnicas e estratexias de tradución. Aprender a detectar os problemas de tradución e reflexionar sobre as distintas técnicas e estratexias de tradución que permiten resolvelos. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	CB3 CB4 CB5	CE22	CT22

Contidos

Tema

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema, descrición, reflexión e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web e outros 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	6	12
Seminario	2	2	4
Resolución de problemas	2	30	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	32	56	88
Exame oral	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o estudiantado.
Seminario	Para contribuír a enriquecer a formación teórico metodolóxica, o alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado coa tradución ou/e a tradutoloxía e expoñer os resultados diante do resto dos/das compañeiros/as. Con estas actividades preténdese facilitar a organización dos procesos de coñecemento de modo dinámico, mediante estratexias de participación e traballo en equipo. Trátase dunha actividade que se centra na docencia-aprendizaxe.
Resolución de problemas	O alumnado realizará individualmente e fóra da aula encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Deberá realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e a resolución de problemas. Trátase, polo tanto, de amosar que se saben aplicar os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula e a teoría achegada.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (asistentes).	10	CB3 CE4 CT6 CE13 CT8 CE22
Resolución de problemas	O exame final será unha encomenda que o alumnado deberá traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado (Ver data oficial na páxina web da FFT) (35%) NOTA 1: Poderase usar documentación en papel e telemática. NOTA 2: Para o alumnado NON ASISTENTE véxase o apartado. OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN.	35	CB1 CE3 CT22 CB2 CE4 CB3 CE13 CB4 CE22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa na aula e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións revisadas con control de cambios. Entregaranse revisadas en formato papel e na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO	35	CB1 CE4 CT12 CE13
Exame oral	Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL na aula o último día de clase do 1º cuatrimestre	10	CB2 CE3 CT6 CB3 CE4 CT22 CE13
Práctica de laboratorio	O alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado o penúltimo día do 1º cuatrimestre. Esa tradución (10%) será entregada e revisada na aula o último día como preparación para o 2º exame (VER data oficial web FFT) que se realizará na aula.	10	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou ortografía.

Será necesario aprobar cada unha das subpartes descritas no apartado de AVALIACIÓN (mínimo 5/10) para

realizar media de conxunto.

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se realizará o mesmo día da proba con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Tradución na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. 1 tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L'insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal., 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont., 2007

Solo un libro para lectura obligatoria,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 978-84-376-2758-8, 9ª, Cátedra, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Plan de continxencia sobre a modalidade NON PRESENCIAL. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo e coa plataforma TEMA: <http://faitic.uvigo.es>.

A profesora manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial utilizando a plataforma TEMA: <http://faitic.uvigo.es>, así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

«Plan de contingencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento»
